РАБОЧИЙ ИНСТРУМЕНТ РИЕЛТОРА

Глоссарий перевода и лист прослушивания

Проверьте перевод по четырём опорным смыслам и надписям в кадре. Внутри — учебные английские формулировки и лист принятия своей версии.



6
практических шагов

12
пунктов проверки

1
рабочий лист

Подготовьте перед началом

- Своя принятая запись с точными фактами
- Словарь объекта и текстовые элементы видео
- Проверяющий, понимающий оба языка

ШАГИ 1–3

Соберите исходные данные

1 Примите исходник

Площадь, состав комнат, балкон и условие показа сверены в речи и подписях. Сохраните оригинал.

Готово: Переводится одна согласованная версия.

Ошибка: Разные числа остались в кадре и голосе.

2 Соберите словарь

Запишите значение терминов именно для этого объекта. Отдельная спальня не равна любой комнате.

Готово: Проверяющий знает ожидаемый смысл.

Ошибка: Общий перевод добавил спальню.

3 Подготовьте пробу

Выберите короткий участок со всеми опорами, язык и подходящий режим. Назовите выходной файл отдельной языковой версией.

Готово: Пробу можно сравнить с исходником.

Ошибка: Массовая генерация началась до проверки.

ШАГИ 4–6

Проверьте и примите решение

4 Задайте четыре вопроса

Площадь? Спальни? Балкон? Порядок просмотра? Сравните ответы человека с принятой карточкой.

Готово: Условия поняты одинаково.

Ошибка: Приёмка ограничилась приятным голосом.

5 Проверьте надписи

Откройте монтаж и отдельно сверяйте текст на плане, подписи и графику. Содержание совпадает с переводом речи.

Готово: Изображение не сообщает другую версию.

Ошибка: Русские надписи забыты в английском ролике.

6 Примите целиком

Просмотрите экспорт и следующий материал на нужном языке. Сохраните имя файла, дату и замечания.

Готово: Принята вся цепочка восприятия.

Ошибка: Проверена только одна удачная реплика.

ЗАПОЛНЕННЫЙ ПРИМЕР

Посмотрите, как работает проверка

Учебный пример. Ситуация и значения созданы для объяснения способа работы, это не статистика клиентов и не обещание результата.

Исходный смысл	Учебный вариант EN	Что принимаем
Площадь 74,6 м²	74.6 square metres	Число и единица
Одна отдельная спальня	One separate bedroom	Число спален
Балкон не утеплён	The balcony is not insulated	Отрицание
Просмотр по договорённости	Viewings by prior arrangement	Условие показа

Таблица показывает ожидаемый смысл перевода. Это не результат проверки реального аудио; произношение и весь экспорт принимаются отдельно.



Перенесите способ проверки на свою задачу

Числа и ситуации здесь учебные. Пустой лист для своего случая находится на странице 6.

Если обнаружили	Следующее действие
Перевод добавил характеристику	Вернуть исходный смысл и проверить фрагмент.
Спорная фраза неясна проверяющему	Уточнить формулировку до генерации финала.
Голос и надпись расходятся	Обновить монтаж и повторно принять экспорт.

ПРОВЕРКА ПЕРЕД ДЕЙСТВИЕМ

Отметьте только подтверждённое

- [ ] Принята точная исходная речь.
- [ ] Числа совпадают с надписями.
- [ ] Словарь соответствует этому объекту.
- [ ] Исходник сохранён отдельным файлом.
- [ ] Язык и режим выбраны осмысленно.
- [ ] Сначала проверен короткий участок.
- [ ] Площадь и единица не изменились.
- [ ] Количество спален сохранено.
- [ ] Отрицание и условие показа сохранены.
- [ ] Надписи в кадре проверены отдельно.
- [ ] Финальный файл просмотрен со знающим язык человеком.
- [ ] Следующий материал понятен этой аудитории.

Один пункт не подтверждён?

Запишите недостающий факт в рабочий лист. Укажите, кто его проверит и когда. Галочка означает выполненную проверку, а не намерение вернуться к ней.

Те же 12 пунктов и пустой рабочий лист есть в отдельном чек-листе для печати.

РАБОЧИЙ ЛИСТ / ЗАПОЛНИТЕ ДЛЯ СЕБЯ

Теперь разберите свою задачу

Сначала запишите факт или ожидаемый результат. Пустое поле означает, что ответ ещё предстоит получить.

Опора / фрагмент	Исходник / перевод	Ответ / решение
Площадь и единица		
Состав помещений		
Отрицание или ограничение		
Условие следующего действия		
Надписи и графика		
Экспорт и языковая версия		

Следующее действие: _____

Ответственный: _____ Срок: _____

Примите один переведённый обзор вместе с продолжением на нужном языке. Если зритель не становится собеседником, проверьте этот путь в диагностической карте работы риелтора.

Режимы перевода, проверка текста и ограничение для надписей сверены по справке HeyGen 15.09.2026. Пример редакционный; реальное видео в сервисе не переводилось.

HeyGen: начало работы с Video Translation